Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powie do nich: Słuchaj, Izraelu! Zbliżacie się dzisiaj do bitwy przeciw waszym wrogom. Niech nie truchleje\* wasze serce, nie bójcie się, nie bądźcie przerażeni\*\* ani nie drżyjcie przed nimi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powie: Słuchaj, Izraelu! Dziś wyruszycie do bitwy przeciw waszym wrogom. Nie bądźcie chwiejni, nie bójcie się, nie bądźcie przerażeni ani nie drżyjcie przed nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powie do niego: Słuchaj, Izraelu! Dziś staczacie bitwę ze swymi wrogami. Niech wasze serce nie słabnie, nie bójcie się, nie trwóżcie ani nie lękajcie się ich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzecze do nich: Słuchaj Izraelu, wy dziś staczacie bitwę z nieprzyjacioły waszymi; niechajże nie słabieje serce wasze, nie bójcie się i nie trwożcie sobą, ani się ich lękajcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj, Izraelu, wy dziś przeciwko nieprzyjaciołom waszym bitwę staczacie! Niechże się nie lęka serce wasze, nie bójcie się, nie ustępujcie ani się ich strachajcie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powie im: Słuchaj, Izraelu! Zaczynacie dzisiaj walkę przeciw wrogom waszym, niech trwoga przed nimi was nie ogarnia! Niech serce wam nie drży! Nie bójcie się, nie lękajcie się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powie do nich: Słuchaj Izraelu! Ruszacie dziś do walki przeciwko waszym nieprzyjaciołom. Niechaj nie upada wasze serce, nie bójcie się, nie trwóżcie się i nie lękajcie się ich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powie im: Słuchaj, Izraelu! Przystępujecie dziś do wojny przeciwko waszym nieprzyjaciołom. Niech się nie lęka wasze serce. Nie lękajcie się, nie trwóżcie i nie drżyjcie przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Słuchaj, Izraelu! Oto wyruszacie dziś do walki z waszymi wrogami. Nie upadajcie na duchu, nie bójcie się, nie drżyjcie i nie lękajcie się ich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc do nich: ”Słuchaj, Izraelu! Oto idziecie dziś do bitwy ze swymi wrogami. Niech wasze serce nie słabnie, nie lękajcie się, nie trwóżcie się i nie drżyjcie przed nimi! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powie do nich: Słuchaj, Jisraelu, dzisiaj zbliża się walka przeciwko waszym wrogom. Niech nie zadrży wasze serce [na odgłos ich koni]. Nie bójcie się ich, [gdy uderzają w swoje tarcze]. Nie wpadajcie w popłoch, [gdy zabrzmią ich trąby] i nie bądźcie przerażeni, [gdy usłyszycie ich okrzyki].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скаже до них: Слухай Ізраїле: сьогодні ви ідете на війну проти ваших ворогів, хай не послабне ваше серце, не лякайтеся, ані не жахайтеся, ані не відвертайтеся від їхнього лиця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im powie: Słuchaj Israelu! Teraz wychodzicie do walki z waszymi wrogami; niechaj nie zmięknie wasze serce; nie obawiajcie się, nie trwóżcie się oraz nie drżyjcie przed nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powie do nich: ʼSłuchaj, Izraelu, dzisiaj przystępujecie do bitwy przeciw waszym nieprzyjaciołom. Niech wasze serca nie będą bojaźliwe. Nie lękajcie się i nie uciekajcie w popłochu ani nie drżyjcie z ich powodu, |

1. 1) Lub: mięknie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie bądźcie przerażeni, אַל־ּתַחְּפְזּו , takim słowem opisane były emocje Izraela opuszczającego Egipt. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Werset ten w PS ma nieco inną składnię. [↑](#footnote-ref-4)